

тілдік тоғысуын Қара теңіздің солтүстік жағалауында ғұн, булғар, авар, хазарлардың (ІҮ ғасырдың соңы мен ІХ ғасырдың соңы) кезек билік жүргізуі кезеңіне жатқызады. Шамасы *баярин, каган, кабан, кулак, лошак, товар, толмач* деген сөздер украин тіліне сол уақытта кірсе керек.

Украина жеріндегі түркі-славян тілдік тоғысудың тығыз орнаған кезеңі ІХ ғасыр мен ХІІІ ғасырдың бірінші жартысы. Бұл кезде Қара теңіздің солтүстік жағалауына бірінен кейін бірі печенегтер, половецтер және түркілердің келуі, одан басқа ХІ ғасырдан бастап оңтүстік оры княздықтары жерінде көптеген түркі конфедераттары орналастырылуы болды.

Тілдік тоғысулардың үшінші кезеңі Алтын Орданың дәуірлеп тұрған кезеңі мен Қара теңіздің солтүстік жағалауындағы түрік экспансиясы мен Қырымның түрі вассалы болған кез. Украин тілінде *майдан, кава, кавун, килим, тютюн, чабан* сияқты сөздердің, сондай-ақ украиндық казактар қолданатын көптеген терминдердің пайда болуы осы кезеңге жатқызылады.

Қазіргі украин тілінде 4000-ға жуық түркизмдер бар деп есептеледі. Олардың жартысы көпшілік қолданатын сөздер болса, ал қалғандары историзм, диалектизм және экзотизмдер болып саналады. Украин тілінің түркі сөздерін игеру процесінде кейде кірме сөздер өздерінің төркін тілдеріндегі фонетикалық және семантикалық формаларын сақтап қалса, кейде семантикасын сақтап қалғанымен сыртқы пішіні морфологиялық өзгеріске ұшыраған немесе керісінше морфологиялық пішіні сақталып, ал семантикасы өзгеріске ұшыраған. Мұның барлығы бір тілдің элементін екінші тілдің игеруі заңдылығына сәйкес келетін процесс.

Өздерінің қызметін атқару барысында славян тілдері шетелдік сөздермен толығып отырды. Заман, тарихи жағдайлар өзгерді, тоғысушы тілдер шеңбері де өзгеріске түсті. Осы құбылыстарға байланысты славян тілдері қабылдаған сөздер қабаты да өзгеріп отырды.

Славян тілдеріндегі кірме сөздер түрлі тақырыптық топтарды құраса да, сөз беруші тілдердің көбінде өз саласы болғандығы байқалады. Мысалы, грек-латын тілдерінен енген сөздер

көптеген абстракттілі ұғымдарды білдіріп славян тілдерін ғылыми-философиялық және саяси терминологиямен байытты. Ал неміс тілінен енген сөздер әскери, кәсіптік-техникалық және әкімшілік саласын, ағылшын және голландиялық сөздер теңіз, сондай-ақ спорт салаларын, италиялық сөздер өнер саласын толықтырды. Бұл тілдерден енген сөздер арасында тұрмыстық заттардың атаулары да болды (лат. *комната, цемент*; польск. *кофта, сбруя*; немец. *шляпа, кран*; голл. *брюки, зонтик*; франц. *котлета, багаж*; англ. *джерпер, кекс* және т.б.). Дегенмен, батысевропалық тілдерден енген сөздер негізінен қоғамдық-әлеуметтік, әскери-дипломатиялық, ғылыми және мәдени өмірді қамтыды.

Түркизмдердің бұл сөздерден ерекшелігі олар көбінде тұрмысқа байланысты сөздер. Батыс тілдерінен енген сөздердің славян тілдерінде дублеті болды, тіпті көп жағдайда артықтық етті десе де болады. Ал түркизмдер өмірге, тұрмысқа қажетті жаңа заттардың атаулары мен ұғымдары ретінде кірді.

\*\*\*

1. Н.А. Баскаков «О тюркских лексических заимствованиях в русском языке.» М., 1983
2. Вопросы лексики и грамматики русского языка. – М., 1967.
3. Добродомов И.Г. Тюркские лексические элементы в восточных и западных славянских языках. –СТ. 1970.- №3.
4. Журавский А.И. Лексика тюркского происхождения в старобелорусском языке. ТВСЯ, 1974.
5. Кубанова Л.А. О тюркизмах русской диалектной лексики.-Черкесск, 1967.
6. Луценко В. Тюркский фактор в истории и этногенезе украинцев и их предков. –Киев, 2011.
7. Чолакова А. Д. Функционирование тюркизмов в украинском языке// Вісник Харківського національного університету ім. Каразіна. №846 (серія філологія). Харків, 2009. С.39

\*\*\*

В этой статье рассматриваются вопросы изучения тюркизмов в славянских языках, пути проникновения, проблемы взаимовлияния и взаимообогащения контактирования языков.

\*\*\*

In this article it is considered studying questions of Turkic words in slavic languages, a way of penetration, a problem of mutual influence and mutual enrichment of engagement of languages.

## Х. Ахмедова

### СЕМАНТИКО-ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПОСЛОВИЦ

Исследователи пословиц с лингвистических позиций подчеркивали важность проведения лексико-семантической классификации для выявления семантической связанности лекси-

ческих единиц в их составе, трактовки пословичного смысла [1, 81]. Среди отмеченных З.Ализаде классификаций мы придерживаемся той, которая группирует пословицы, содержа-

щие нравоучение, призыв, поощрение, удерживающие от нежелательных поступков, имеющие характер активного вмешательства в жизненные факты [1, 81-82]. Пословицы вышеуказанного содержания встречаются во всех исторических периодах развития языка. Если обратим внимание на примеры, то удостоверимся, что мудрые изречения назидательного характера широко используются в народной среде.

*Atana hörmət elə, oğlun da sənə hörmət edər – На лубе отца спустил, и сам того же жди от сына. Ata olarsan, ata qədrin bilərsən – Кто не был сам отцом, цены отцу не знает.*

В немецком языке имеется немало пословиц, которые соответствуют пословицам азербайджанского языка. Например: *Ein Mann ein Wort. Ein Mann, Kein Mann. Der Mensch ist seines Glückes Schmied.*

Многие пословицы, принадлежащие азербайджанскому народу, перекликаются с немецкими пословицами. Так, трактовка понятий работа, труд как положительных, полезных, необходимых, облагораживающих факторов характерна и для азербайджанских пословиц.

*İş adamın cövħəridir (Дело мастера величает). İş bacaranın, aş ueyənindir (Работнику работа, хозяину забота). İş başından aşır, dövlət cibindən daşar (Кто не ленив пахать, тот будет богатым).*

Как в немецком языке, так и в азербайджанском, пословицы, связанные с трудом, выражают положительное, справедливое отношение, стремление людей и в целом народа к работе. Например: *İşə getməyən oğlun olunca, cütə gedən öküzüün olsun! (Лучше рабочая кляча, чем непослушный сын.) İşləyən – dəmir pas tutmaz. Камучий камень мохнат не будет. İşləməyən dişləməz. (İşlə-dişlə). Без труда не вынешь и рыбку из пруда.*

Постараемся раскрыть содержание данных пословиц. «*İşə getməyən oğlun olunca, cütə gedən öküzüün olsun!*» означает, что ленивый ребенок уступает по важности рабочей скотине.

Сердцевину пословицы «*İş uiyəsi işdə gərək*» составляет выражение «*İş görən həmişə iş başında olmalıdır*».

Смысл пословицы «*İşlə-dişlə*» очень прост. *Кто трудится, проливает пот, тот никогда голодным не останется.* Семантическим эквивалентом данной пословицы выступает такое мудрое изречение, как «*İşləyən dişlər, işləməyən kişilər*». Суть пословиц «*İşləyən – dəmir pas tutmaz; işləyən açar parıldar*» сводится к тому, что работа, труд являются также источником здоровья, бодрости. Пословица «*İşi hacətlə görərlər, həcətlə görməzlər*» означает, что выполняя работу, необходимо найти ее способ,

приём, порядок, в противном случае, можно столкнуться с трудностями. В пословице «*İşləyən inci taxar, işləməyən yandan baxar*» содержится непреложная истина – ключи от счастья, достатка нужно искать в работе. В пословице «*Yaxşı iş heykəl kimidir, hər yerdən görünər!*» подразумевается, что труд является такой деятельностью, таким наследием, которое принимается, одобряется и пропагандируется всеми.

В азербайджанских пословицах, как и в баяты, находит своё выражение неиссякаемая любовь к родине, родной земле, отчему дому, что и характерно и для немецких пословиц:

*Vətənə gəldim, imama gəldim – Научит горюна чужая сторона. Lələ köçüb, yurdu qalıb. Сведем домок, так что не надобен замок.*

В данных пословицах отражены такие понятия, как тоска по родине, чувства, мысли людей, познавших чужбину, верховенство родины.

В пословицах родина, отчий дом, как правило, воспеваются, пропагандируются в едином ключе, описываются как самая сокровенная, самая дорогая сущность, самое священное понятие. В азербайджанском языке широко используются пословицы, воспевающие такие положительные понятия, как братство, дружба. Пословицы указанного содержания имеются и в немецком языке.

В нижеследующих пословицах указываются конкретные условия, причины прочности, нерушимости, долголетия дружбы:

*Dost dar gündə tanınar. Druqa v vernosti bez bedy ne uznayesh. Dost-düşməni qara gündə ballı olar. Без беды дружка не узнаешь.*

Первичными условиями дружбы являются чистота отношений, обоюдное открытое, искреннее высказывание мнений по поводу допущенных ошибок. Недаром в немецких пословицах говорится: *Неверная дружба – вражда* (букв.). Азербайджанский вариант данной пословицы: *etibarsız dost düşməndir – Ненадежный друг-враг.*

В дружбе обе стороны должны быть равными по всем параметрам – убеждениям, достоинству, характеру, а первостепенными качествами должны считаться сердечная привязанность, преданность.

*Дружба – самое большое богатство. Dost dost tən gərək, tən olmasa gen gərək – Не жутье и собаке с волком, а теленку и продуху нет.*

Дружба, прошедшая любые испытания, сохраняется, дружба познается в беде. Настоящая дружба в состоянии преодолеть трудные, безвыходные дни, ситуации.

*Dost yolunda bozan olar, qar olar – Для дружка семь верст не околица. Dosta dost, düşməni*

*düşməp kimi bax - Врагу не кланяйся, для друга жизни не жалея.*

В дружбе не должны преследоваться никакие корыстные личные цели, интересы, такие как материальная заинтересованность, в отношениях друзей может рано, или поздно разрушить их взаимные чистые, священные чувства и в результате дружбе придет конец. Поэтому в азербайджанских пословицах этой черте уделяется особое внимание.

*Dost ilə uə, iç, alış-veriş eləmə - Дружба дружкой, а табачок врозь; Дружба – дело святое, а торги – дело другое.*

Дружба, основанная на богатстве, застольях, может легко разладиться. Недаром говорится:

*Dost məni ansın bir çürük qoz ilə - Не дорог подарок, дорога любовь.*

Тематическая классификация немецких пословиц:

1. Пословицы о нужде, богатстве – бедности:  
*Ein reicher Bauer Kennt seine Verwandten nicht - Varlı qolçomaq qohumlarını tanımaz.*  
*Freunde in der Not gehen hundert auf ein bot - Dost dar gündə tanınar - Друга в верности без беды не узнаешь.*
2. Пословицы, выражающие склонность народа, простых людей к работе, труду:  
*Arbeit bringt Brot Faulenzen Hungersnot - Без труда не вынешь и рыбку из пруда.*
3. Пословицы об Отчизне, родном очаге:  
*Eigner Herd ist Yoldeswert - Всякому мила своя сторона - Hər kəsə öz vətəni şirindir.*
4. Пословицы о дружбе, братстве:  
*Den Freund erkennt man in der Not = Друга в верности без беды не узнаешь.*
5. Пословицы об отваге, умении, смелости, героизме:

*Liben heist Kampf. Lerne was, so kannst du Mut verloren, alles verloren. Злые люди доброго человека в чужие клетки поймали.*

В азербайджанских пословицах отвага, умение, храбрость, героизм также приобретают особое значение в качестве выразителей национальных качеств, характера. Например:

*Hünər olan yerdə dağlar alçalar, Hünər artan xəzinədir.*

В азербайджанских пословицах указываются нижеследующие характерные черты смельчаков, героев, храбрецов:

1. *İgid mərd olar, qalib gəldiyi şəxsi bağışlayar.*
2. *İgid verdiyi sözdən, vətəndən dönməz, ona əməl edər.*
3. *İgid ölümdən qorxmaz, həmişə ölümünü gözünün altına alar, ölümü mərdanə qarşılayar, qəbul edər.*
4. *İgid odur atdan düşə atlana, İgid odur hər əzaba qatlana.*

Немецкие пословицы о совете, наставлении,

этике, дисциплине: *Abgeredet vor Zeit, bringst nachher Keinen Streit*

*(Совет дорожке денег. Хороший совет десяти изрядных стоит.)*

В азербайджанском языке, по сравнению с немецким, пословицы о воспитании, об этике отличаются большей употребительностью. *Ağıllı adam yüksəkdən danışmaz. Alim olmaq asandır, adam olmaq çətin. Qanacaqı adam həm qanar, həm qandırar.*

Широко распространены в азербайджанском языке и пословицы, содержащие совет, наставление: *Ata-ana sözünə baxan "Neyləyim?" deməz. Kişinin sözü ilə işi bir olar. Kişi öz sözünün ağası olar. Kişi tüpürdiyünü yalamaz.*

В немецких пословицах прививается такое человеческое чувство как любовь: *Alte Liebe rostet nicht = Köhnə sevgi köhnəlməz/paslanmaz. Lieben und singen lapt sich nicht zwingen (Zorla sevmək olmaz, Sevəni sevənə ver).*

Азербайджанские пословицы о любви отличаются особым разнообразием:

*Məhəbbət gözdə olar. Göz gördü, könül sevdi, mənim nə günahım var? Məhəbbət iki başdan olar.*

Немецкие пословицы, посвященные науке, образованию, знанию: *Blinder Eifer ist Feuer ohne licht. (Biliksiz cəhd işıqsız od kimidir). Durch Lehren lernen wir alt wie nne Kuh und lernt noch alle Tage zu = Beşikdən qəbrə kimi öyrən. Yüz yaşa yüz öyrən. Век живи, век учись.*

В азербайджанском языке также имеется много пословиц, содержащих ценные замечания о науке, учености, знании: *Elm ağılın çırağıdır. Cahilin ibadətindən alimin yuxusu yaxşıdır. (Məhəmməd Peyğəmbər). Elm Çində olsa, orada getmək lazımdır.*

В немецких пословицах такие качества, как зависть, предательство, ненависть, скупость, алчность и т.п., оцениваются негативно:

*Besser Karg als arg (Xəsisdən yaramaz yaxşıdır). Der Blasse Neid tut sich sebber Leid. Paxilin üzü gülməz. Hass und Neid bringen viel Leid (Nifrət və paxıllıq dərd gətirir).*

В азербайджанских пословицах зависть представляется как отрицательное человеческое качество, достойное лишь осуждения: *Paxıl artsa, qurd artar. Mərdin paxılı deyilsən ki? Paxıla tanrı verməz, versə də qarnı doymaz.*

В азербайджанских пословицах о предательстве утверждается, что изменник должен понести наказание: *İnsan xain olmasa, heyvan damğanı neylər? Xain xoşlu olar.*

Немецкие пословицы о лени: *Faul friest wenig ins Maul (Tənbəl az yeyər) Faulheit ist der Schlüssel zur Armut (Tənbəllik yoxsulluq gətirər)*

Как и в немецких пословицах, в азербайджанских мудрых изречениях лень оценивается

как источник несчастья, болезни для человека:

*Tənbəl adam... badam istər, sındırmağının zəhmətindən qaçar. Tənbəl arvad suyu dağিদar, deyər – aydınlıqdır.*

Немецкие пословицы о спиртных напитках, пьянстве:

*Der Bertrunke ne Kennt Keine Gefahr (Sərxoş təhlükə bilməz)*

Содержание азербайджанских пословиц о пьянстве в определенной степени отличается от немецких. Например, немцы говорят: *Der Betrunkene kennt keine Gefahr – Sərxoşun heç nədən qorxusu olmaz. Amma azərbaycanca isə belədir: Sərxoşdan dəli də qorxar.* А азербайджанские пословицы таковы: *Sərxoşu it də tutmaz.*

Немецкие пословицы на данную тематику носят в большей мере обобщающий характер: *Mir Sauf ist das trinken nicht. İçki düşküniü içkidən əl çəkməz.*

Сравни с азербайджанскими пословицами, некоторые из которых основаны на сопостав-

лении: *Sərxoş biri iki görər, Sərxoşu meyxanada, molla ni məsciddə tapmaq olar. Meyxanaçidan şahid istədilər sərxoşu göstərdi.*

\*\*\*

1. Ализаде, З. Жизнь азербайджанских пословиц. Баку: Язычи, 1985 (на азерб. языке)

2. Гусейнзаде, А. Пословицы. Баку: Язычи, 1985 (на азерб. языке)

\*\*\*

Мақалдарды тілдік тұрғыдан зерттеушілер оның құрамындағы лексикалық бірліктердің мағыналық байланысын анықтау, мақалдың мағынасын баяндау үшін лексика-семантикалық жүйелеудің маңызды екенін баса айтады. Автор мақалада мақалдарды семантика-тақырыптық жүйелеу мәселесіне тоқталады.

\*\*\*

The article features the characteristics and equivalents of German proverbs in translation into Azerbaijani. Though the proverbs are the small folklore genre, they show precious thoughts and aspirations. The comparison of German and Azerbaijani proverbs shows that they have some common similar features.

#### А.К. Ахметбекова

### ТҮРКІ ХАЛЫҚТАРЫНЫҢ АҢЫЗДЫҚ ПРОЗАСЫНЫҢ ЗЕРТТЕЛУІ ЖӘНЕ САРАЛАНУЫ

Қазіргі заманда идеология негізінде қойылған шектеулер азайып, заман талабына сай интеграциялық үдерістер кеңейіп жатқан кезде, Тұран жерінен шар тарапқа тараған түркі халықтарының дүниетанымының түп қазығына бойлау тұрғысында ортақ құбылыстарды және айырымдарды зерттеуге арналған жұмыстар түркітануда жаңа бағыттар белгіледі. Түркі деген елден өз отауын құрып еншісін алған халықтар ұлт тұрғысында өзінің тарихын, пайда болу және даму ерекшелігін анықтауда алдымен түп негізін тануға ден қойып, зердеге салуы заңды. Әсіресе бұл үдеріс бастамасы түркі халықтарына ортақ мұра – ауыз әдебиеті, оның ішінде миф, аңыз, эпсана сияқты аңыздық проза үлгілерін зерделеуден көрінетіні еш дау туғызбас.

Жалпы алғанда, фольклор халықтың бүкіл болмысын таныта алу қасиетіне ие. Соның ішінде аңыздық проза өзінің документальдылығымен әсіресе көзге түсетіні оның мақсатымен байланысты. Ғалым С.Қасқабасов көрсеткендей: «Айтылмыш жанрлардың басты мақсаты – тыңдаушыларға тарихи, саяси, діни т.б. практикалық мәлімет беру, хабар беру. Сол себепті оларда шығарма мазмұнын көркемдемей, әсірелей баяндау мақсат тұтылмайды. Керісінше, олар нақтылы және қарапайымды сипатта баяндалады және сонысымен кәдімгі жай сұхбат-әңгімеге жақындайды» [1, 24]. Демек, нақтылыққа

негізделген аңыздық проза өзіндік ерекшелігімен белгіленген тарихи көз болып табылады. Аңыздық проза көшпелі түркі халқының өмірінде шежірелік функция атқарған, сондықтан осы функциясын тану арқылы халықтың болмыстық тарихын да, дүниетаным қалыптасу тарихын да зерделеу мүмкіндігін аламыз. Бұл туралы түркі халықтарына жататын қырғыздар фольклорын жинаушы Ф. Поярков былай дейді: «Для полноты характеристики мировоззрения каракиргизов приведу еще представления их о внешнем мире, как небо, земля и т.п., также представления и верования, связанные с некоторыми предметами, встречающимися в их повседневной жизни, и представления их о болезнях. Совокупности всего этого материала, собранного мною, полагаю, все же до некоторой степени представит картину того, чем живут наши каракиргизцы в настоящее время» [2, 31]. Байқасақ, Ресей империясының өкілдері түркі халықтарына ықпал ету мақсатына жету үшін, олардың болмысын танудан бастаған, ал бұл дүниетаным, діл таным үдерісі өз кезегінде халықтың аңыздық прозасын зерттеуге жетелегенін көреміз. Сондықтан да халықты тану, таныстыру істері осы аңыздық прозаның мазмұн-мәнін айқындаумен сабақтасып, оған деген қызығушылықты белгіледі.

Түркі халықтарының мифологиялық танымы шетелдік саяхатшылар, елшілік қызмет атқару-